



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранного языка)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский, японский, корейский, второй иностранный язык – английский)»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины		3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП		3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины		3
IV.	Содержание и структура дисциплины		9
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	10
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	13
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	14
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	15
	4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	16
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины		17
	а)	перечень литературы	17
	б)	периодические издания	18
	в)	список авторских методических разработок	18
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	18
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины		18
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	18
	6.2.	Программное обеспечение	19
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	20
VII.	Образовательные технологии		20
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		20

I. Цели и задачи дисциплины

Цель курса «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи курса:

1. владение методикой предпереводческого анализа специальных текстов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение письменного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и с применением технических средств и специального ПО;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательной программы и именуемой «Элективные дисциплины 2».

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Общая теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода», «Теория перевода второго иностранного языка».

III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i> способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>ИДК_{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Уметь: - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Владеть: - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК_{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>Знать: - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования Уметь: - использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики и межкультурной коммуникации и</p>

		<p>переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
	<p>ИДК_{ПК1.3} Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации,

		<p>навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
<p>ПК-3 способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>ИДК_{ПК3.1} Выполняет предпереводческий анализ текста;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа; - специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; - нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; - речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ текста работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; - варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; - осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения предпереводческого анализа текста; - навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;

		- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
	ИДК _{ПК3.2} Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	Знать: - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к письменному переводу; Уметь: - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм; Владеть: - навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм
	ИДК _{ПК3.3} Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;	Знать: - особенности работы в текстовом редакторе MS Word, - особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др. Уметь: - работать в текстовом редакторе MS Word, - работать с файлами формата pdf, pptx и др. Владеть: - навыками работы в текстовом редакторе MS Word, - навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др.
	ИДК _{ПК3.4} Владеет онлайн-сервисами и программами для авто-	Знать: - особенности работы на облачных САТ-платформах типа

	<p>матического и автоматизированного перевода.</p>	<p>SmartCAT, Memsource;</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т.д.; - методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource; - осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - применять системы машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - выполнять пред- и постредактирование машинного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы на облачных CAT-платформах; - навыками работы в CAT-программах типа SDL TRADOS и т.д.; - навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.) - навыками пред- и постредактирования машинного перевода.
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов. Форма промежуточной аттестации: - зачет (7 семестр) и экзамен (6 семестры)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Требования к тексту перевода. Проблемы оформления текста перевода.	7	50			35		15	Контрольная работа
2.	Информационно-терминалогические тексты	7	49			35		14	Контрольная работа
3.	Перевод юридических и экономических текстов	8	21			15		6	Контрольная работа
4	Перевод технических и медицинских текстов	8	22			17		5	Контрольная работа
	Итого часов (КСР - 3, контроль + КО – 17+18)	7,8	180			102		40	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
7	Требования к тексту перевода. Проблемы оформления текста перевода.	Изучение презентационного материала на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	6-11 недели	15	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
7	Информационно-терминалогические тексты	Изучение презентационного материала на портале Velca Изучение параллельных текстов по теме Подготовка к выполнению контрольной работы	12-17 недели	14	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
8	Перевод юридических и экономических текстов	Изучение презентационного материала на портале Velca Изучение параллельных текстов по теме Подготовка к выполнению контрольной работы	26-29 недели	6	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
8	Перевод технических и медицинских текстов	Изучение презентационного материала на портале Velca Изучение параллельных	29-32 недели	5	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной

		текстов по теме Подготовка к выполнению контрольной работы				литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 40 ч + КСР (3 ч)						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 35 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

1. Особенности перевода специальных текстов

Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов. Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах. Грамматические особенности перевода специальных текстов.

2. Перевод технических текстов

Перевод инструкций (руководство пользователя, инструкций по технике безопасности и т.д.). Перевод веб-сайтов. Перевод научно-технических статей.

3. Перевод юридических и экономических текстов

Перевод договоров, личных документов (особенности перевода документов (апостиль, нотариальное заверение перевода, перевод печатей и штампов справки, дипломы, свидетельства о рождении, сертификаты, аттестаты и др.)), судебных документов. Перевод текстов экономической тематики.

4. Перевод медицинских текстов

Перевод текстов медицинской тематики (истории болезни, результаты исследований, анализов и др.). Перевод инструкций по применению медицинских препаратов. Перевод научных статей по медицине.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Грудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1.	1.1.	Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов.	11		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
2.	1.2.	Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах.	11		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
3.	1.3.	Грамматические особенности перевода специальных текстов.	13		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
4.	2.1.	Перевод инструкций (руководство пользователя, инструкций по технике безопасности и т.д.).	11		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
5.	2.2.	Перевод веб-сайтов	11		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
6.	2.3.	Перевод научно-технических статей	13		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

6.	3.1.	Перевод договоров	3		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
7.	3.2.	Перевод личных документов (особенности перевода документов (апостиль, нотариальное заверение перевода, перевод печатей и штампов справки, дипломы, свидетельства о рождении, сертификаты, аттестаты и др.,))	3		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
8.	3.3.	Перевод судебных документов	3		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
9.	3.4.	Перевод текстов экономической тематики	6		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
10.	4.1.	Перевод медицинских текстов (истории болезни, результаты исследований, анализов и др.)	5		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
11.	4.2.	Перевод инструкций по применению медицинских препаратов.	5		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
12.	4.3.	Перевод научных статей по медицине	7		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	«Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме 2. Определите «ложных друзей переводчика» в приведенных примерах 3. Переведите примеры на РЯ 	ПК-1, ПК-3	ИДК-1,2,3,
2.	Перевод инструкций по применению медицинских препаратов.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме 2. Охарактеризуйте данный вид текста 3. Выполните письменный перевод предложенного текста 	ПК-1, ПК-3	ИДК-1,2,3,

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено.	1. Проверь себя: все ли вы-

	В конце	2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	полнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В рамках данной дисциплины курсовая работа не предусмотрена.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 (10 экз.)

дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
8. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
9. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) периодические издания: не предусмотрены

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
5. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
6. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
7. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
9. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
10. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - интернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Руконт» - <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса** - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

16. **ACT-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (ACT-Maker и ACT-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа (демонстрационная версия)

Типовое задание:

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.
- 2) Выполните письменный перевод данного текста с ИЯ на РЯ:

Crowned figure holding a falcon discovered in Oslo's medieval park

A crowned figure holding a falcon has been found in Oslo's medieval park, representing one of the earliest visual examples of falconry in Scandinavia. The figure was discovered during excavations by the Norwegian Institute for Cultural Heritage Research (NIKU) during preparatory works for the medieval park in the Old Town of Oslo, where archaeologists have also found traces of buildings, streets, water pipes and wells. NIKU archaeologist Ann-Ingeborg Floa Grindhaug found the figure which she first thought was a large fish bone, but upon further inspection saw the smiling face of a figure with a crown and a kestrel on its arm. The figure is 7.5 cm long and is made of organic material, decorated on both sides, but has a somewhat flat oval cross section. The design of clothing and hair shows that it is from the middle of the 13th century and was probably made at a workshop in Oslo. Kjartan Hauglid, art historian and researcher at NIKU said: "There is no doubt that the figure wears a crown on its head, however, it is a little more difficult to decide whether it is a king or a queen". "This is among Scandinavia's earliest visual representations of falconry, i.e., hunting with falcons. We know of only a handful of similar finds with falcon symbols in Northern Europe." added Hauglid. One possible theory is that the figure depicts King Håkon Håkonsson who gave falcons as a gift and even exported them. King Håkonsson was king of Norway from 1217-1263 and was known as a major player in the field of falconry.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)

Facebook Apologizes After A.I. Puts ‘Primates’ Label on Video of Black Men

The company has struggled with other issues related to race. Facebook users who recently watched a video from a British tabloid featuring Black men saw an automated prompt from the social network that asked if they would like to “keep seeing videos about Primates,” causing the company to investigate and disable the artificial intelligence-powered feature that pushed the message.

On Friday, Facebook apologized for what it called “an unacceptable error” and said it was looking into the recommendation feature to “prevent this from happening again.” The video, dated June 27, 2020, was by The Daily Mail and featured clips of Black men in altercations with white civilians and police officers. It had no connection to monkeys or primates.

Darci Groves, a former content design manager at Facebook, said a friend had recently sent her a screenshot of the prompt. She then posted it to a product feedback forum for current and former Facebook employees.

Google, Amazon and other technology companies have been under scrutiny for years for biases within their artificial intelligence systems, particularly around issues of race. Studies have shown that facial recognition technology is biased against people of color and has more trouble identifying them, leading to incidents where Black people have been discriminated against or arrested because of computer error. In one example in 2015, Google Photos mistakenly labeled pictures of Black people as “gorillas,” for which Google said it was “genuinely sorry” and would work to fix the issue immediately. More than two years later, Wired found that Google’s solution was to censor the word “gorilla” from searches, while also blocking “chimp,” “chimpanzee” and “monkey.”

Facebook has one of the world’s largest repositories of user-uploaded images on which to train its facial- and object-recognition algorithms. The company, which tailors content to users based on their past browsing and viewing habits, sometimes asks people if they would like to continue seeing posts under related categories. It was unclear whether messages like the “primates” one were widespread.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета или экзамена)

7 семестр (зачет)

В конце семестра студенты выполняют контрольную работу по пройденному материалу.

Демонстрационный вариант контрольной работы

Analyst: iPhone 13 may be a satellite phone

If the latest speculation from analyst Ming-Chi Kuo is true, it means you could make calls from the mountain or do video chats while at sea – though it may just be an emergency system.

We’ve heard whispers Apple may be reaching for the stars. We know the company is working with others to develop 6G, and that part of that standard includes the capacity to broadcast data at high rates across long distances. But the latest report from the uncannily accurate pen of analyst Ming-Chi Kuo is that he expects Apple’s next generation iPhone 13 will feature a low-earth-orbit (LEO) satellite communication mode.

In theory, this would let iPhone 13 users send messages and make calls using satellite networks. Informed speculation suggests Globalstar as the most likely satellite operator to cooperate with Apple on the plan. Globalstar offers a range of devices and coverage plans, but as a guide it currently charges \$200/month for its Orbit Unlimited plan, which promises unlimited voice calls.

A glance at the status of global mobile broadband and network coverage shows many regions on a national and international basis that are not yet switched on for access. This has prompted all kinds of solutions, including use of satellite “hubs” to provide access to some remote areas.

On a more generic basis, there are multiple industries working in remote areas of the US that require robust connectivity but lack access to cellular. Satellite can fill this gap, particularly at sea, where maritime connectivity is a big business. Use of satellite is also potentially valuable to enterprises seeking solutions for ultra-private communications off the public grid.

In the event the company were to introduce satellite comms in iPhones, there would be plenty of existing markets that might want to explore the technology; the cost of doing so will inevitably limit adoption, however. There aren't too many consumers willing to spend \$2,400 a year just so they can send unlimited messages when in areas of poor mobile reception.

Apple is expected to introduce iPhone 13 in mid-September, possibly on Sept. 17 for release a week later.

8 семестр

Типовое задание на экзамен:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования <i>«Иркутский государственный университет»</i> (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков	
--	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.ДВ.02.02. <i>Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Продемонстрируйте знание основных классификаций уровней эквивалентности; грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ; требований, предъявляемые к подаче письменного перевода.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Примените основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и Р с учетом требований, предъявляемых к подаче письменного перевода.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с английского языка на русский текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель _____
(подпись)

Зав.кафедрой _____
(подпись)

_____ 2021 г.

Приложение 1

Facebook's Plan to Send Thoughts from Brain to Computer

Facebook is developing a technology that it says will be able to transfer thoughts directly from the brain to a computer. It announced the plans this week at a gathering of the social network's developers in San Jose, California. Speech-to-text technology has made great progress in recent years. Now scientists are looking to expand on this to develop a system for thoughts-to-text.

Facebook's vice president of engineering Regina Dugan introduced the technology by asking the question, "So what if you could type directly from your brain?" Dugan said the aim of the project is to turn people's thoughts into text in order to communicate on a computer or personal device. The company's goal is for users to be able to type at least 100 words per minute based on signals sent from their brains.

Facebook says the technology could be released within "a few years." Dugan said other researchers say that people who are not able to use their hands have had success using similar technology. People involved in testing of the technology at California's Stanford University had small electrodes put inside their brains. The electrodes were used to record signals from the part of the brain that controls muscle movements. These signals were then sent to a computer and translated into point-and-click commands.

Stanford researchers said experiments showed that people using the system were able to type up to eight words per minute. Facebook has put dozens of people on a special team working on the technology. The company is also working with several U.S. universities to reach the goal of a thought-to-text rate of 100 words per minute. This is about five times faster than a person can type on a phone or other device.

Dugan said the Facebook system would not require implants inside the brain. Instead, users would wear something on their heads with sensors to pick up brain signals. She added that the signals would only come from the area of the brain that translates thoughts into speech.

"We are not talking about decoding your random thoughts. That might be more than any of us care to know."

Facebook also announced it was working on another technology that could allow people to recognize words through their skin. Researchers say this technology would use skin instead of the ear to take in sound and send information to the brain. "Imagine the power such a capability would give to the 780 million people around the world who cannot read or write, but who can surely think and feel."

Facebook is not the only company studying technology to directly transfer thoughts from the brain to a computer. American businessman Elon Musk is launching a company to explore possible applications for brain interface technology. Musk is the chief of electric carmaker Tesla and aerospace company SpaceX. He says his system would use implants to pick up brain signals that would go to computers and electronic devices. Musk has spoken about his fears that robots using artificial intelligence (AI) could get too much power over people and possibly threaten humanity. He said one way to prevent this would be to add another AI element to the human brain.

Разработчики:



(подпись)

доцент

(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.

(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы